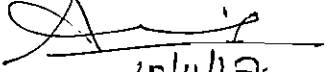


1<sup>st</sup> copy presented to prof. Kertonis with gratitude.

  
10/11/17

ISSN : 0971-5681

**Yavanikā**

**यवनिका**

**γιαβανικα**

*Indo-Hellenic Studies*



No. 15  
2013

## CONTENTS

No. 15

ISSN : 0971-5681

© ISGARS

*The responsibility for the facts stated, opinions expressed or conclusions reached is entirely that of the authors of the articles and the ISGARS accepts no responsibility for them.*

*Editorial Board* : Udai Prakash Arora, Atul Kumar Sinha, Abhay Kumar Singh, Shyam Bihari Lal

*Editor (No. 15)* : Anil Kumar Singh

*Editorial Office* : ISGARS, C/O Deptt. of Ancient History and Culture, MJP Rohilkhand University, Bareilly - 243 006 (India)

Price : Indian Rs. 300/-

Published by : Indian Society for Greek and Roman Studies

Typeset & Printed by : *Imprimerie*, Munirka, New Delhi, 8800699064, 8800699065

|  |         |
|--|---------|
| Editorial  | 1       |
| Graecism in Russian<br><i>Arunim Bandyopadhyay</i>   | 3       |
| Patriotism and Religion, the Conception of the<br>Two Elements in the Work of Solomos, Shawqi<br>and Ahmed Muharam<br><i>Shaker Moussa</i> | 16      |
| Kannagi and Deianeira: Contrast and Comparison<br><i>Andreas L. <u>Katanis</u></i>   | 41-48   |
| Problem of Dating: A Study of <i>Milindapañha</i><br><i>Renu Shukla</i>  | 51      |
| Symbols of Trade: Graeco Roman Objects<br>Found in Śrī Lankā<br><i>Manisha Tyagi</i>   | 63      |
| <b>News and Notes</b>  |         |
| Prachin Yunan: Itihas Aur Sanskriti, Book Authored<br>by Professor Udai Prakash Arora released   | 89      |
| Theme Paper of the International Conference<br>on Greek Studies: An Asian Perspective<br><i>U.P. <u>Arora</u></i>                          | 93      |
| <b>Obituries</b>   |         |
| Prof. Govind Chandra Pande<br>(July 30, 1923- May 21, 2011)  | 98      |
| Awadh Kishore Narain<br>(May 28, 1925 - July 10, 2013)   | 102     |
| Prof. Shail Nath Chatruvedi<br>(February 17, 1933 to July 8, 2013)   | 105-103 |

*Our malice they wanted and cried asking from us supposedly reforms  
They raised the hatred of Greece against us and for the war they led it*

The afore-mentioned poet refers to the allegation of the rebellious Greeks  
That the Muslims are unjust to them and that it is not possible to be under  
the domination of the heathen.

He writes therefore the following lines:

*If everyone abided by their religion they wouldn't cut  
the relations and connections between them  
Religion protects from every evil even when  
it stays among scorpions and snakes  
In what were the Muslims wrong? And in  
the Christian nations only they do favors  
If there was not a tolerance from them in religion they  
would harm morals and customs and religions*

al-Zahrani Abdullah, *al-Shi'er wa Hurub al-Khelifah al-Othmanyiah*,  
p. 81 - 82

49. al-Kashif A., *Diwan*, 2<sup>nd</sup> vol. p. 45 - 55.

## KANNAGI AND DEIANEIRA: CONTRAST AND COMPARISON

*Andreas L. Katonis*

Aristotle University of Thessaloniki, Greece

As is normal with comparisons, one finds similarities and differences between works and writers. Ilango and Sophocles are both respected classical authors. The first may have lived, as tradition has, in the 5th c. A.D.<sup>1</sup>, and Sophocles lived between 496-406 B.C. in Athens. Similarities, in general, may be due to a common origin or to structural reasons, or less probably, to direct influence. For the given period, a direct influence is difficult to prove and should better be left out of the scope of the present investigation.<sup>2</sup>

Is the Cilappatikāram a tragedy?<sup>3</sup> This is the idea that made Chellappan to undertake a long study. One would have Cilappatikāram for an epic poem, yet an analysis in terms of tragedy seems possible. Reading the Tamil epic one definitely has the feeling of a very good composition, the kind one may experience when reading Shakespeare or following him on stage. The series of meetings of Kannagi and Kovalan on their way to Madurai e.g. is not a chance chain of events, it is carefully composed.

If we try to compare the story told by Ilango and look for a Greek counterpart, the most obvious case is perhaps Sophocles, and not necessarily with only one of his works.<sup>4</sup> Here we intend to have a look at The Women of Trachis where an opposition in the sense of Kannagi and her renowned Greek counterpart Antigone is not operative, but certainly, the tragic fate is present: Kannagi opposed the king as if possessed by divine force, and – with regard to the force of prophecy – the parallel is striking. Like Deianeira, Kannagi too, admits her guilt immediately before she dies. This recognition (one would call it an *anagnoresis* in Greek terms) is due to the information given by the Goddess of Madurai<sup>5</sup> after the great fire, that Kannagi, in her previous life, cursed someone who

happened to be her husband in her present life. The previous man was Bharathan who mistook a businessman with the name Sangaman for a spy killing him. His wife, Neeli, from whom the curse came, was reborn as Kannagi.<sup>6</sup> The force of fate is perfect and inevitable: Kannagi followed Kovalan to the otherworld. As Chellappan pointed out repeatedly, and as is also evident in ancient dramas and other literary genres, the cosmic element is always present. Cosmos and nature are seen through the human consciousness. If the universe is to be affected this happens by human acts. If there is an oracle that Madurai will be burnt it is related to a human act: the gods need the humans for the fulfillment of the divine law (cf. Chellappan 1985: 98).

Deianeira, in Sophocles' play, who has hitherto been as patient as Greek tradition demanded of a husband's infidelities, - and as patient, we may add, as also Kannagi always was - feels now being asked too much. She will not harm Iole, for she recognizes that love is all-powerful. But it is lawful to win Herakles back by a spell. The Centaur Nessus, who once fell upon her, assured her in dying that his blood would be potent for such a purpose. She therefore secretly puts it on a new garment which she sends to her husband. But Herakles is horribly attacked by the poison (i.e. Nessus did not tell the woman the truth that his blood was venomous). Deianeira, cursed by her son Hyllos as his father's murderer, goes silently out, and her nurse appears shortly after that to say that she has killed herself (cf. Rose 1950: 167-168).

Fate, naturally, is a key concept both with regard to Greek dramas and as a link between Indian and Greek literary works. To the Aristotelian key concept hamartia, a tragic error, i.e. not necessarily deliberate and of which the culprit was not necessarily conscious, fate or destiny could be paralleled, a notion, indeed, very familiar in Greek tradition. There are two important words for fate in Greek: moira and peprōmenon. The first seems to be more ancient (having to do with the noun meros 'part, share'); the second has a more dynamic aspect. Fate is something that superior powers like gods assign to mortals. Fate in this sense, explains what happened to Kovalan and Kannagi since this was the effect of the

curse by Neeli on Bharathan: a tragic, unwanted error, which led, in their new life, to the logical fulfilment.

With regard to hamartia, there is more explicitness in Deianeira's case than in Kannagi's, though, Kannagi too, admits her guilt immediately before she dies. This recognition (one would call it an *anagnoresis* in Greek terms) is due to the information given by the Goddess of Madurai<sup>7</sup> after the great fire, that Kannagi, in her previous life, cursed someone who happened to be her husband in her present life. The previous man was Bharathan who mistook a businessman with the name Sangaman for a spy killing him. His wife, Neeli, from whom the curse came, was reborn as Kannagi.<sup>8</sup> The force of fate is perfect and inevitable: Kannagi followed Kovalan to the other world. As Chellappan pointed out repeatedly, and as is also evident in ancient dramas and other literary genres, the cosmic element is always present. Cosmos and nature are seen through the human consciousness. If the universe is to be affected this happens by human acts. If there is an oracle that Madurai will be burnt it is related to a human act: the gods need the humans for the fulfillment of the divine law (cf. Chellappan 1985: 98).

There is a beautiful discussion about fate in the Indian tradition by Bharat Gupt (2006) who exemplifies the issue by the case of the Śakuntalā. Like in Greek, several terms correspond to the concept, the most familiar of which is perhaps *daiva*. Gupt underlines the superiority of fate that is accepted as unalterable (2006: 53.215216.230).<sup>9</sup>

Anagnoresis, too, could be paralleled with Indian concepts. There is, however, a difference between Gupt (2006: 116.218-219) and Choubey, who suggests for correspondence the term *vibodha* or "awakening" (1997: 50).

An Indian equivalent to catharsis could be *rasa*, a word found already in the Vedas. There is a rather long semantic development not to be followed up here<sup>10</sup> with a late equivalent as 'aesthetic emotion' (Chaitanya 1977: 23). The overall positive connotations of the word could explain that "Later aesthetic theory [...] approximated the bliss of aesthetic experience to this transcendental experience" (Chaitanya *ib.*). Gupt dedicated a long

chapter to *The Rasa Concept* (2006: 260274), and Chellappan arrives at the conclusion that "In the action of *Cilappatikāram* we have the overall effect of stillness in motion. In structure a dome-like harmony is built out of the parts, and these are parallel to the concept of *rasa*, the artistic rendering of a pure [...]emotion purged of existential dross" (1985: 124). Indeed, it is still possible to go further: following K.N. Subramanyam, *śānti* (literally 'peace') is considered as 'the final *rasa*, the *rasa* of *rasas*', and Chellappan agrees with the view that *Iṅgo* aims at *śānti* (ib.). Personally I would ask: is there, perhaps, anything still deeper since *śānti* has also the - semantically quite understandable - meaning 'extinction (of fire)'?<sup>11</sup>

Summarizing his analysis, Bharat Gupt, in the chapter "Katharsis and *Rasa*" (2006: 272-273), represents these concepts as the two extremities of the same line. The first may be looked upon as a prerequisite for the manifestation of *rasa*. According to him, the Indian concept includes in its ambit the process of catharsis. Catharsis is a restorative process; it frees the spectator of emotional imbalance. The doctrine of *rasa* focuses on the final state of unmixed delight. This makes them "two ends of the same spectrum".<sup>12</sup>

If we have a look at Sophocles' most famous play, the *Antigone*, perhaps one more parallel can be established: *Antigone's* motives were those of nature (*physis*), cf. divine law, and the king's motives were those of law (*nomos*), i.e. the legislation of a tyrant who gave "law" against nature. In the Athenian democracy of that time this was understood with a special sensibility because the famous Periclean democracy maintained that written and unwritten law were the same thing, and consequently no contradicting individual and institutional law existed. A possible parallel between Greek (but not valid for *Deianeira*) and Tamil tradition, would be that according to Chellappan (1985: 123), *rasa* is reflected in the symmetrical structure of the Tamil epic and *Kannagi* emerges as a symbol of the deeper unity of Tamil Nadu (*Puharkkandam*, the *Puhar* chapter, *Maduraikkandam*, the *Madurai* chapter, and *Vanchikkandam*, the *Vanchi* chapter), indeed, for that world, the entire humanity. *Antigone* preferred to kill herself for

the divine law which was thought to be the same as that of the city which happened to be the most important in whole Greece. What she did for her brother was done also for her city and her native land. She united divine and human sphere. Kreon, the tyrant king cursed himself and lost his sight, his son and wife committed suicide. This was not only *nemesis*, a divine vengeance, this was also a *catharsis*. The *Women of Trachis* has no such depths but the divine element and the *katharsis* are present: indeed many scholars remarked that *Herakles'* burning on the pyre was a means to get rid of mortal remains so that he is assumed to the gods.<sup>13</sup> One further component of *katharsis* is the fire: fire plays a purifying role in most ancient civilizations, especially in the Greek and the Indian one. Fire is the first word in the grandiose corpus of the *Rig Veda Hymns*. It is personified there as a *Hotṛ*, i.e. a (household) priest.<sup>14</sup> *Herakles* is also a link between the Indo-European concept of warrior and the Greek type of hero. This link gives a further dimension for connecting the Indian and the Greek tradition, which however, is not part of the present discussion.

### References

1. "A date around A.D. 450 would be most appropriate for *Cil.*" (Zvelebil 1975: 114). This paper cannot contribute to the question of creating and dating *Cilappatikāram*. With regard to the date of *The Trachiniae*, it is argued that the date is uncertain, even unknown, or certainly not early (Rose 1950: 167); Laurin suggests 431 B.C. (2008: 75.77).
2. Introducing the large literature either on Sophocles or on *The Trachiniae* cannot be undertaken here. Some of the basic readings are the following: Dain – Mazon (1962), Davis (1991), Kamerbeek (1970), Levett (2004), Lloyd-Jones (1994), Masqueray (1929), Storr (1968). With regard to Tamil, its works in original and translations, are accessible. One may have a look, e.g. at the bibliographies given in Samuel – Thiagarajan (2010), or more generally, at the activity of the Institute of Asian Studies (IAS) founded in 1982. There is also a huge project under the title *The Encyclopedia of Tamil Literature*, started by the IAS in 1990 (mentioned by A. Dubyansky in Samuel – Thiagarajan, 2010: 86). As a precious contribution is considered the survey by Vaiyapuripillai (1988) who not only analyzes the *Cilappatikāram* (pp. 100-114) but also surveys the Greek testimonies to early Tamil history and literature (pp. 12-17).
3. Kailasapathy calls it "a literary epic" (twice), and a "post-Heroic epic" (once) (2002: 43.128; and 109). In his research on epic, he also discusses

- the Greek Evidence. p. 69 ff. (on Singers and Patrons), and p. 198 ff. (on Themes and Cycles)
4. Cf., however, Chellappan (2010) who takes recourse in his study, to Aeschylus (discussing e.g. Agamemnon and Clytemnestra) and Sophocles (discussing e.g. Antigone)
  5. i.e. the Madurāpati Goddess (cf. Chellappan 1985: 104)
  6. Cf. Karthik's analysis (2008: 108)
  7. i.e. the Madurāpati Goddess (cf. Chellappan 1985: 104)
  8. Cf. Karthik's analysis (2008: 108)
  9. One feels corroborated oneself in interpreting the force of fate when thinking of the etymology of the name "Deianeira", especially when remembering the case of Kannagi. Names are always an indication. "Deianeira" derives from the adjective *dēios* 'inimical, terrible', said of 'fire'; and the designation, with a verbal reinterpretation of the first member means 'killing the man', with a double entendre, of course, to "fire". The name Deianeira has been created after nouns like "antianeira", "kydianeira" (cf. DELG 271, Beekes 2010: 323)
  10. The word is not to be separated from Latin *rōs* 'dew, dew-drop', found also in Lithuanian as *rasà* and Old Church Slavonian as *rosa* with the meaning 'dew' (EWAia II 552). Chantraine would not exclude a connection with Greek *drosos* 'dew' (DELG 299). The word still exists in Modern Greek, and *droseros*, means today 'cool, fresh'.
  11. See MacDonell (1999: 311) for equivalents like 'mental tranquillity, peace of mind; extinction (of fire); cessation' etc.
  12. Choubey's analysis (1997), based on the Oedipus, gives more dimensions of *rasa* that, however, cannot be followed up here.
  13. See e.g. the discussion by Edsman (1949: 233-249). One should also remember that Herakles, the most popular Greek hero, was, according to the myth, a demi-god: son of Zeus and Alkmene. It was his fate to return to the gods.
  14. Cf. "pray to Agni, the household priest who is the god of sacrifice" (Doniger 1981: 99)

### Bibliography

- Beekes, R., 2010 *Etymological Dictionary of Greek* I-II. Leiden - Boston: Brill
- Chaitanya, K., 1977 *A New History of Sanskrit Literature*. New Delhi: Manohar

- Chellappan, K., 2010, *Cilappatikāram and Greek Tragedies: a comparison*. In: Samuel – Thiagarajan 2010: 181-189
- Chellappan, K., 1985, *Shakespeare and Ilango as Tragedians*. Thanjavur: Tamil University Publications
- Choubey, Asha, 1997, *Sophocles and Indian Poetics. A Study of Oedipus in the Light of Rasa Theory*. *Yavanikā* 7: 41-58
- Dain, A. – Mazon, P., 1962 *Sophocle. Tome I: Les trachiniennes – Antigone*. Paris: Les Belles Lettres
- Davies, M., 1991, *Sophocles Trachiniae: Introduction and Commentary*, Oxford: Clarendon Press
- DELG *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. Par P. Chantraine [...] avec un Supplément sous la direction de A. Blanc, Ch. de Lambertcrie, J. L. Perpillou. Paris: Klincksieck, 1999
- Doniger, Wendy, 1981, *The Rig Veda: An Anthology*, One hundred and eight Hymns, Selected, Translated and annotated by Wendy Doniger O'Flaherty, London, Penguin
- Edsman, C. M., 1949, *Ignis Divinus. Le feu comme moyen de rajeunissement et d'immortalité: contes, légendes, mythes et rites*. Lund: Gleerup
- EWAia, *Etymologisches Wörterbuch des Altindiarischen* von M. Mayrhofer. I-III. Heidelberg: Carl Winter, 1986-2001
- Gupt, Bh., 2006, *Dramatic Concepts. Greek and Indian. A Study in the Poetics and Nāṭyaśāstra*, New Delhi: D.K. Printworld (P) Ltd. (©1993)
- Kailasapathy, K., 2002, *Tamil Heroic Poetry. Colombo – Chennai: Kumaran Book House*
- Kamerbeek, J.C., 1970, *The Plays of Sophocles. Commentaries Part II: The Trachiniae*. Leiden: E.J. Brill
- Karthik, S., 2008, *The concept of hamartia in Oedipus Rex and Cilappatikāram: a comparative study*. *Yavanikā* 11: 102-110
- Laurin, J.R., 2008, *Poets of Tragedy in Classical Athens*. Victoria B.C., Canada: Trafford Publishing (©Author)
- Levett, B., 2004, *Sophocles: Women of Trachis*, London: Duckworth (Duckworth Companions to Greek and Roman Tragedy)
- Lloyd-Jones, H., 1994, *Sophocles: The Women of Trachis*, London: Heinemann – Cambridge (Mass.): Harvard University Press (Loeb Classical Library)
- MacDonell, A.A., 1999, *A Practical Sanskrit Dictionary with Transliteration, Accentuation, and Etymological Analysis throughout*. New Delhi: Munshiram Manoharlal. (©Oxford 1924)

- Masqueray, P., 1924, *Sophocle. Tome II. Les Trachiniennes – Philoctète – Oedipe à Colone – Les Limiers*. Paris: Les Belles Lettres
- Rose, H.J. *A Handbook of Greek Literature: From Homer to the Age of Lucian, Fourth Edition, (Revised)* London: Methuen & Co. Ltd.
- Samuel, G.J. – Thiagarajan, P. (eds) 2010, *Tamil as a Classical Language. Collected Papers of the First International Symposium on Tamil as a Classical Language*. General Editor: G.J. Samuel – Editor: P. Thiagarajan. Chennai, India: Institute of Asian Studies
- Storr, F., 1968, *Sophocles. With an English Translation*. In Two Volumes. I: Oedipus the King, Oedipus at Colonus, Antigone. London: Heinemann – Cambridge (Mass.): Harvard University Press (Loeb Classical Library)
- Vaiyapuripillai, S., 1988, *Vaiyapuripillai's History of Tamil Language and Literature (From the Beginning to 1000 A.D.)*. An Introductory Note by Dr. Karthigesu Sivathamby (Second Revised Edition) Madras: New Century Book House Private Ltd. (First Edition: 1956)
- Zvelebil, K.V., 1975, *Tamil Literature*. Leiden - Köln: Brill

## PROBLEM OF DATING: A STUDY OF MILINDAPAÑHA

**Dr. Renu Shukla**

Kanya Gurukul Campus, Dehradun  
Gurukul Kangri Vishwavidyalaya, Haridwar

The celebrated work *Milindapañha*, which is preserved in the Pālī language, is considered as 'the most important non canonical work of the Theravāda'. It is composed in the form of a dialogue between the monk Nāgseṇa<sup>1</sup> and king Milinda<sup>2</sup>, and is undoubtedly the masterpiece of Indian prose<sup>3</sup>. Apart from its doctrinal, philosophical and religious importance in Buddhism this work has received warm welcome from the academic circle as well as it contains a lot of information about the socio-religious conditions of the people of North-West India at that time. To reconstruct the historical context surrounding the composition of the *Milindapañha* it becomes necessary to examine its date of composition which is uncertain but we can draw some conclusion with the help of internal and external evidences.

1. As the book refers to the name of the soldier as Bhaddasāla<sup>4</sup> in the service of Nanda Empire, Mauryan king Chandragupta<sup>5</sup> and Aśoka<sup>6</sup> we can come to the conclusion that the book is written after Mauryan period
2. The *Milindapañha* is the earliest evidence of the existence of three *Pitakas* and five *Nikāyas*<sup>7</sup>, which indicates that it was written at that particular time when the teachings of Buddha were classified into *Suttānta*, *Vinaya* and *Abhidhamma* and *Suttānta* was sub classified into *Nikāyas*.
3. As the text contains the name of all the seven books of *Abhidhamma* such as- (i) *dharmasamgani* (ii) *vibhangapayakarāṇ* (iii) *dhātukathāpyakarāṇ* (iv) *puggalapayyati* (v) *kathā-vathuppakarāṇ* (vi) *yamakappakarāṇ* (vii) *pathanappakarāṇ*<sup>8</sup>. It seems that the text was formulated after a great gap of third Buddhist council when Abhidhamma literature was properly developed.